



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Skönlitterär översättning

Literary Translation

7.5 Höskolepoäng

7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA636
Gäller från:	HT 2022
Fastställt:	2022-03-02
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutonsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2022-03-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Examen om 180 hp i historia, litteraturvetenskap, språk eller översättningsvetenskap, eller 60 hp på Masterprogram i tolkning. Minst 30 hp i något språk. Engelska 6 och Svenska 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Höskolepoäng
SKÖN	Skönlitterär översättning	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger fördjupade kunskaper i studiet av skönlitterär översättning. Det skönlitterära översättandet tematiseras ur olika synvinklar, och ett speciellt fokus läggs på kontrastiv analys av skönlitterära översättningar och deras källtexter. Studenten analyserar både egna översättningar (som görs inom ramen för kursen) och publicerade översättningar. Bland de frågor som diskuteras är hur översättningar skiljer sig från sina källtexter och varför översättare och andra som är involverade i översättningsprocessen gör de ändringar som de gör.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter
- redogöra för och diskutera typiska översättningssvårigheter i olika typer av skönlitterära texter
- kontrastivt analysera olika typer av skönlitterära översättningar med avseende på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter.

Undervisning

Undervisningen består av föreläsningar och seminarier.

Obligatoriska moment: en muntlig redovisning på seminarium och en skriftlig inlämningsuppgift. Kompensering kan ske om student missar redovisningsseminariet genom en av läraren angiven kompenseringsuppgift i form av en inspelad muntlig redovisning.

All undervisning är obligatorisk. Kompensering kan ske om en student missar ett seminarium genom kompenseringsuppgift, enligt anvisningar av läraren.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom en skriftlig hemtentamen.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Om en student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänt, något mer arbete behövs

F = Underkänt, mycket mer arbete behövs

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mer än 75 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning eller fullgörandet av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 25 % får studenten gå om kursen.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen hade tidigare koden TTA625.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell

litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.